**Foreword**

This text is part of a new series of daily practices and prayers translated by the Rinchenpal Translation Project (RTP) which was initiated by me in February 2017.

The translation process follows three guiding principles: 1) The text closest to the original is used, 2) scribal errors in the text are corrected, missing elements included, and 3) translators adhere to a collaborative, standardized glossary of technical terms and strive to be sensitive to the context of the target language.

All translated texts are freely available on www.drikungtranslation.com for use at Drikung Kagyu centers world-wide. However, it is requested not to make unauthorized changes to the Tibetan or translated texts.

Suggestions for improvement are welcome and can be sent to info@drikungtranslation.com.

With my prayers,

Drikung Kyabgön Chetsang Thrinle Lhundrup

༄༅། །རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ། །

The Exceedingly Concise Liturgy of the Gurupūjā Based on the Great Victorious Drikungpa

ན་མོ་གུ་རུ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་བླ་མ་མཆོད་པ་ཤིན་ཏུ་བསྡུས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཆག་མེད་རྒྱུན་འཁྱེར་དུ་བགྱི་ན། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་དྲུང་དུ། ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྤྱོད་བཤམས། བདེ་བའི་སྟན་ལ་འདུག་ནས་འདི་སྐད་དོ།།

*Namo guru. When performing the exceedingly concise gurupūjā, which is an abridged form for daily practice: in front of the gurupūjā accumulation field, assemble the five sense- and two water offerings, sit in a comfortable seat, take refuge, and arouse bodhicitta as follows:*

མཆོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ལྷར། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །ཉམ་ཐག་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་སྒྲོལ་ཕྱིར། །བླ་མ་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་བརྩོན་བྱ། །ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང༌།

**chok sum kün dü la ma lhar/ jang chup bar du dak kyap chi/ nyam tak kha khyap dro dröl chir/ la ma sang gyé drup tsön ja/**

In the Guru Deity, the embodiment of the Three Jewels, I take refuge until awakening is reached. In order to liberate infinite destitute beings, I make effort to accomplish the Guru Buddha. *Recite three times.*

མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་ནི།

Consecrating the Offerings

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་པའི་རྫས། །དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་བླ་མེད་པའི། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

**lha dang mi yi chö pé dzé/ ngö su sham dang yi kyi trul/ chi nang sang wa la mé pé/ nam khé kham kün khyab gyur chik/**

May the offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally created—outer, inner, secret, and unsurpassable pervade all reaches of space.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡྷ་ནི་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ་ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཛོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བིདྱཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་ཨཱ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་སོགས་མཆོད་སྤྲིན་གཟུངས་ལན་གསུམ།

**namo ratna trayāya/ namo bhagavate vajra sāra pramardhani tathāgatāya arhate samyaksam buddhāya/ tadyathā/ om vajre vajre mahā vajre/ mahā tejo vajre/ mahā vidyā vajre/ mahā bodhicitta vajre/ mahā bodhi mando pasam kramana vajre/ sarva karma āvarana vishodhana vajre svāhā/** *Recite the offering cloud dhāranī three times.*

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Visualizing the Field of Accumulation

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི། །མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་ཁྲི་མཆོག་ཡིད་འོང་རྩེར། །པད་ཟླ་ཉི་སྟེང་རྩ་བའི་བླ་མ་དང༌། །དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཆོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །

**rang nyi ké chik yi dam lhar sal wé/ dün khar rin chen tri chok yi ong tser/ pé da nyi teng tsa wé la ma dang yer mé gyal chok jik ten sum gyi gön/ ku dok kar mar tsen pé zi ji bar/**

Instantly, I appear as the yidam deity. In the space in front, on a sublime throne, precious and exquisite, and a lotus, moon, and sun, sits the supreme Lord Jigten Sumgön, inseparable from the root guru. White tinged with red, he is radiant with the splendor of the major and minor marks.

ལི་ཁྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཆོས་གོས་ཤ་འགག་དང༌། །ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།

**li tri dang trok chö gö sha gak dang/ ngé dön drub pé ka tak chö pen mar/**

He wears bright saffron-colored Dharma robes, a monk's vest, and a red meditation hat—the sign of ultimate accomplishment.

ཁ་དོག་ལྔ་ལྡན་དབང་གཞུའི་གུར་ཁྱིམ་དབུས། །བདུད་འདུལ་ཏིང་འཛིན་ཕྱག་བཅས་རྡོར་དཀྱིལ་བཞུགས། །

**kha dok nga den wang zhü gur khyim ü/ dü dul ting dzin chak ché dor kyil zhuk/**

In the center of a palace of five-colored rainbow light, he sits in vajra posture, his hands in the māra-subduing and meditation gestures.

དེ་ལ་ལྟ་སྤྱོད་སྒོམ་པའི་བླ་མ་དང༌། །གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱུད་གསེར་གྱི་ཕྲེང་བས་བསྐོར། །

**dé la ta chö gom pé la ma dang/ chik dré dön gyü ser gyi treng wé kor/**

He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage, along with the masters of the profound view, conduct, and meditation.

མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་ཁྲི་པད་ཟླའི་སྟེང༌། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཆོག་གསུམ་ཆོས་སྲུང་བཅས། །སྤྲིན་ཕུང་ལྟར་དཀྲིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས། །འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར། །

**dün gyab yé yön seng tri pé dé teng/ yi dam lha tsok chok sum chö sung ché/ trin pung tar trik né sum yi gé lé/ ö trö rang dré yé shé chen drang gyur/**

In front and behind, to the right and the left, on lion thrones and seats of lotus and moon, is the assembly of yidam deities, the Three Jewels, and the Dharma protectors, gathering like clouds. The light streaming from the three syllables at the three places invites the wisdom beings in identical forms.

སྤྱན་འདྲེན་ནི།

Invitation

སྟོབས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རྗེ། །མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

**tob chü tsal nga gyal wang kyob pa jé/ chok sum tsa sum gya tsö khor dang ché/**

Victorious Lord Kyobpa, endowed with the ten powers, together with your retinue—the ocean of the Three Jewels and Three Roots:

སྔོན་སྨོན་དམ་བཅའི་མཐུ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྩེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །གདོང་ལྔའི་ཁྲི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀུན་ཕན་སྟེང༌། །ཐུགས་གསང་དགྱེས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས། ། བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོའི་བདག་ཉིད་ལ། །ཞིང་རྡུལ་གྲངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

**ngön mön dam ché tu yi ké chik la/ dro la jé tsé né dir shek su sol/ dong ngé tri dang tso kyé kün pen teng/ tuk sang gyé pé gar gyi ten par zhuk/ sam yé yön ten pung pö dak nyi la/ zhing dul drang nyam lü kyi chak gyi'o/**

Please come here without delay, by the power of your previous aspirations and promises made out of great compassion for beings! Please be seated with a joyful countenance on this lion throne with lotus and moon. With bodies as numerous as dust motes, I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities.

བཛྲ་ས་མཱ་ཛཿ པདྨ་ཀ་མ་ལཱ་ཡེ་སྟྭཾ། ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོཿ། པྲ་ཏཱིཙྪ་ཧོཿ།

**vajra samājah/ padma kama lāye stvam/ atipū hoh/ pratīccha hoh/**

མཆོད་པ་ནི།

Offerings

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང༌། །ཆུ་སྐྱེས་བདུག་པའི་སྤྲིན་དང་མར་མེའི་འཕྲེང༌། །དྲི་མཆོག་ཞལ་ཟས་སྙན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས། །ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་བཀང་སྟེ་བདག་གིས་འབུལ། །

**zhing kham gya tsö chö yön zhab sil dang/ chu kyé duk pé trin dang mar mé treng/ dri chok zhal zé nyen yang rol mo ché/ nam khé kham kün kang té dak gi bul/**

I offer oceans of realms filled with water for drinking and washing the feet, lotuses, clouds of incense, arrays of lamps, supreme fragrances, food, and music, to fill all reaches of space.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུདྡྷ་རཏྣ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨརྒྷཾ། པཱ་དྱཾ། པུཥྤཾ། དྷཱུ་པཾ། ཨཱ་ལོ་ཀེ གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ། ཞེས་དང༌།

**om guru buddha ratna saparivāra argham pādyam pushpam dhūpam āloke gandhe naividya shabda pratīccha svāhā/**

འདོད་ཡོན་ལྔ། རིན་ཆེན་སྣ་བདུན། བཀྲ་ཤིས་རྟགས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

The Five Sense Pleasures, the Seven Treasures, the Eight Auspicious Symbols and Substances

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ། །རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །བཀྲ་ཤིས་རྟགས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། །བདག་བློས་བླངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

**yi ong dö pé yön ten nam pa nga/ gyal pö si la ö pé rin chen dün/ tra shi tak dang dzé gyé la sok pa/ dak lö lang té gyal ba nam la bul/**

Mentally gathering the five sense pleasures pleasing to the senses, the seven treasures, the eight auspicious symbols and substances, and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

མཎྜལ་ནི།

The Mandala Offering

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཎྜལ་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྲན་ཚོམ་བུར་བཀྲམ། །སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྩོལ། །

**tong sum chok chü nor dzin men dal la/ ri rab ling dang ling tren tsom bur tram/ na tsok dö yön du mé nyer dzé pa/ bul gyi zhé la ngö drub dü dir tsol/**

I offer you the mandala of the billion-fold universes in all the ten directions, laid out in groups of Mount Meru, continents, and islands, adorned with various sense pleasures. Please accept it and grant accomplishment here and now.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branches

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བླ་མ་ལ། །སྒོ་གསུམ་རབ་གུས་དང་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང༌། །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

**dü sum dé shek kün dü la ma la/ go sum rab gü dang wé chak tsal zhing/ chi nang sang sum chö trin gya tsö chö/**

To the guru who embodies all sugatas of the three times, I respectfully pay homage with my three doors. I make oceans of offerings— outer, inner, and secret.

དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྡིག་ལྟུང་སོ་སོར་བཤགས། །གསང་གསུམ་མཛད་པའི་ཕུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང༌། །

**duk sum gyi kyé dik tung so sor shak/ sang sum dzé pé pul la jé yi rang/**

I confess every wrongdoing and downfall created by the three poisons. I rejoice fully in the three secrets.

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང༌། །རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞེས་གསོལ། །

**tek sum chö kyi khor lo kor ba dang/ dor jé sum gyi ngo bor tso zhé sol/**

Please turn the Dharma wheel of the three vehicles, and remain in the nature of the three vajras.

འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན། །སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་བླ་མེད་འཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །

**khor sum nam dak gé tsok gya tso kün/ ku sum go pang la mé tob chir ngo/**

I dedicate an ocean of virtue, the complete purity of the three spheres, to attain the unsurpassable state of the three kāyas.

བསྟོད་པ་ནི།

Praise

ཕྱག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག་གྱུར་བླ་མ་རྗེ། །རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་བརྙེད་ནས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབུམ་གྱིས་བསྟོད་ཕྱག་འཚལ། ཞེས་བསྟོད།

**chak ö kyab kyi chok gyur la ma jé/ rab jam chok dü gyal wa chi yi zuk/ yön ten gya tsö rang zhin ngé nyé né/ yang kyi yen lak bum gyi tö chak tsal/**

Precious guru, supreme refuge worthy of homage, embodiment of the victorious ones of infinite directions and times, embodiment of the ocean of all qualities: I pay homage and offer praise with a hundred thousand melodies. *Thus praise.*

མཚན་སྔགས་ནི།

The Name Mantra

ཨོཾ་ཨཱཿན་མོ་གུ་རུ་བཛྲ་དྷྲྀཀ་ཏྲཻ་ལོ་ཀྱ་ནཱ་ཐ་རཏྣ་ཤྲཱི་མཱུ་ལ་གུ་རུ་མ་ཧཱ་མུ་དྲྰ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུཾ། ཞེས་ཅི་ནུས་བཟླ།

**om āh namo guru vajra dhrik trai lokya nātha ratna shrī mūla guru mahāmudrā siddhi phala hūng/** *Recite as many times as you can.*

མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང༌། དབང་བཞི་བླང་བ་ནི།

Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པའི། །ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རཏྣ་ཤྲཱི། །ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**chok chu dü sum gyal wa tam ché kyi/ ku sung tuk kyi ngo wor jin lab pé/ sa sum dro wé kyab gön rat na shri/ yab sé gyü par ché la sol wa deb/**

Essence of the blessings of body, speech, and mind of all the victorious ones of the ten directions and three times, to Ratnashrī, father, and your lineage, refuge and protector of all beings of the three planes, I pray.

སྒྱུ་ལུས་སྤྲུལ་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྲོག་རྩོལ་ལོངས་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སེམས་ཉིད་ཆོས་སྐུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

**gyu lü trul ku tok par jin gyi lob/ sok tsol long ku tok par jin gyi lob/ sem nyi chö ku tok par jin gyi lob/ tsé chik sang gyé tob par jin gyi lob/**

Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be the nirmānakāya. Grant me your blessings that I may realize the vital energies to be the sambhogakāya. Grant me your blessings that I may realize the nature of mind to be the dharmakāya. Grant me your blessings that I may attain buddhahood in this very life.

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་བླ་མར་ཐིམ།

**zhé sol tab pé khor tsok la mar tim/**

With this supplication, the gathered retinue dissolves into the guru.

བླ་མའི་དཔྲལ་མགྲིན་ཐུགས་ཀ་ལྟེ་བ་ནས། །དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་ཀྱི། ། གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང༌། །དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐུ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྲུན། །

**la mé tral drin tuk ka té wa né/ kar mar ting ser ö trö dak nyi kyi/ né zhir tim pé drib zhi rim dak ching/ wang zhi lek tob ku zhi sa bön trün/**

From the guru's forehead, throat, heart, and navel radiate white, red, blue, and yellow lights, which dissolve into my four places. This purifies the four obscurations; I receive the four empowerments, and the seeds of the four kāyas are planted.

མཐར་ནི་བླ་མའང་འོད་ཕུང་རང་བཞིན་དུ། །གྱུར་ནས་རང་ཐིམ་བླ་མའི་གསང་གསུམ་དང༌། །རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གྱུར།

**tar ni la mang ö pung rang zhin du/ gyur né rang tim la mé sang sum dang/ rang gi go sum nyam pa chen por gyur/**

In the end, the guru also naturally melts into light, which dissolves into me. The guru's three secrets and my three doors become completely inseparable.

བསྔོ་བ་ནི།

Dedication

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལེགས་བསྒོམས་ཤིང༌། །མཆོད་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས། ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །འཁོར་འདས་ཡོངས་ཀྱི་བླ་མ་འཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ།

**di tar pal den la ma lek gom shing/ chö tö sol deb gyi pé gé tsok kyi/ kham sum khor war né pé dro kün gyi/ khor dé yong kyi la ma tob chir ngo/**

The virtue from having practiced well the glorious guru and the virtue of having performed offerings, praises and prayers, I dedicate to all beings dwelling in the three realms of samsāra, to attain the state of the guru of the entirety of samsāra and nirvāna.

ཤིས་བརྗོད་ནི།

Words of Auspiciousness

མདོ་སྔགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས། །དྲིན་ཅན་བླ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་རྒུ་ཀུན། །ཕྱག་ཆེན་མཆོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཅེས་དང༌།

**do ngak tek pé shing ta nam sum zhé/ drin chen la ma gyü pé tsok nam kyi/ sang sum yön ten tu yi kyé gu kün/ chak chen chok ngö drub pé tra shi shok/**

By the power of the three chariots of the Sūtrayāna and Tantrayāna—the gathering of the kind lineage gurus—and of the qualities of their three secrets, may there be auspiciousness so that all beings realize mahāmudrā—the supreme accomplishment.

གཞན་ཡང་བསྔོ་སྨོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པའང་འབྲི་བན་དྷརྨ་མ་ཏིས་སོ།།

*Finally, conclude by reciting dedication and aspiration prayers. This was written by the Drikung monk Dharmamati.*

༈ །།བླ་མ་མཆོད་པའི་ཚོགས་མཆོད་ནི།

The Feast Offering of the Gurupūjā

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བྱིན་རླབས་ཆར་འབེབས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ཚོགས་མཆོད་བྱ་བར་སྤྲོ་ན། ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

*If you would like to perform the feast gathering "Shower of Blessings" as a supplement to the gurupūjā, arrange all the offering substances.*

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲྀཏས་བསངས།

*Cleanse with:* **om vajra amrita kundali hana hana hūng phat/**

སྭ་བྷཱ་ཝས་སྦྱངས།

*Purify with:* **om svabhāva shuddhāh sarva dharmāh svabhāva shuddho hang/**

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡཾ་ལས་རླུང༌། །རཾ་ལས་མེ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང༌། །ཀཾ་ལས་ཐོད་པའི་སྒྱེད་པུ་གསུམ། །

**tong pé ngang lé yam lé lung/ ram lé mé yi kyil khor teng/ kam lé tö pé gyé pu sum/**

Out of the state of emptiness arises **yam**, which becomes a wind mandala; from **ram** arises a fire mandala; and above it, from **kam**, a hearth of three human skulls.

ཨ་ལས་ཐོད་པ་ཕྱི་དཀར་ལ། །ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་རུ། །

**a lé tö pa chi kar la/ nang mar ü dang chok zhi ru/**

Above it, the syllable **a** transforms into a skull cup, white outside and red inside.

མུ་བི་ར་ཤུ་མ་རྣམས་ལས། །ཀླད་པ་དྲི་ཆེན་རཀྟ་དང༌། །བྱང་སེམས་དྲི་ཆུ་འབྲུ་ལྔས་མཚན། །

**mu bi ra shu ma nam lé/ lé pa dri chen rak ta dang/ jang sem dri chu dru ngé tsen/**

Above this, in the center and four directions, **mum**, **bi**, **ra**, **shu**, and **ma**, become the five types of nectar marked with the five syllables.

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཧ་ཀུ། །མི་རྟ་བ་གླང་གླང་ཆེན་ཁྱི། ཤ་རྣམས་མཱཾ་ལཱཾ་བཱཾ་པཱཾ་ཏཱཾ། །

**ü tsam na da go ha ku/ mi ta ba lang lang chen khyi/ sha nam mām lām bām pām tām/**

In the center and the inter-cardinal directions, **na**, **da**, **go**, **ha**, and **ku** become the five types of flesh, marked with **mām**, **lām**, **bām**, **pām**, and **tām**.

མཚན་པའི་ཁ་གཅོད་ཟླ་དཀྱིལ་ལ། །གཡས་གཡོན་ཨཱ་དི་ཀཱ་དི་ཡིས། །བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ། །བརྩེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་ཀྱི། །

**tsen pé kha chö da kyil la/ yé yön ā di kā di yi/ kor wé ü su om āh hūng/ tsek mar né pa rang nyi kyi/**

A moon disk covers the skull cup, on which the Sanskrit vowels and consonants stand in clockwise and counter-clockwise circles, with **om āh hūng** stacked one above the other in the center.

སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཞེས། །བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཏེ། །ཐོད་པ་དྲོས་ཤིང་རྫས་རྣམས་ཁོལ། །

**na buk lung gi hūng hūng zhé/ bü pé lung yö mé bar té/ tö pa drö shing dzé nam khol/**

From my nostrils wind emerges, resounding **hūng hūng**, fanning and rousing the fire; the skull cup heats and the substances boil.

མ་དག་སྐྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང༌། །དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཆོད། །བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྡུས། །

**ma dak kyön jang yik sum dang/ yang sal lé trö gyal kün chö/ jin lab ö zer nam par dü/**

All defilements and flaws are purified. Light shines forth from the three syllables, the vowels, and the consonants, making offerings to all the victorious ones, and gathering back with their blessings in the form of light.

ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག །ཡིག་འབྲུ་ཟླ་བ་འོད་དུ་ཞུ། །བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

**yik drur tim zhing dé ma tak/ yik dru da wa ö du zhu/ dü tsir dré pé gya tsor gyur/**

The light dissolves into the syllables. Immediately the syllables and the moon melt into light and merge with the nectar, which then becomes an ocean.

ༀ་ཨཱཿཧཱུཾ། གསུམ་དང༌། **om āh hūng/** *Recite three times.*

ཚོགས་ཕུད་འབུལ་བ་ནི།

Presenting the Primary Feast Offering

ཧཱུཾ། འོག་མིན་ཆོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང༌། །འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་བརྒྱུད་པར་བཅས། །

**hūng/ ok min chö ying dak pa rab jam zhing/ dri gung pal gyi né chok dam pa né/ khyab dak dor jé chang wang gyü par ché/**

Hūng. From the Akanishtha dharmadhātu field of infinite purity and the supreme and sacred place of glorious Drikung: universal Lord, mighty Vajradhara, and lineage masters,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དཔལ། །དྲིན་ཅན་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང༌། །

**gyal wé wang po nyam mé rin chen pal/ drin chen tsa gyü la mé tsok nam dang/**

King of Victorious Ones, unequaled Ratnashrī, and assembly of kind root and lineage gurus;

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་ཀློང་ནས། །ཐེག་དགུ་རྒྱུད་བཞིའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས། །

**lhün drub dé chen dö mé kha long né/ tek gu gyü zhi yi dam lha yi tsok/**

from the primordial expanse of spontaneously present great bliss: assembly of yidam deities of the nine vehicles and four classes of tantra;

ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིང་ཤུགས་འགྲོར་བཅས། །

**chi nang né yul dak pé po drang né/ pa wo khan dro ma sing shuk dror ché/**

from the pure palace of the outer and inner sacred sites: heroes, dākinīs, mother and sister goddesses, and secondary dākinīs;

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་གནས། །བཀའ་སྲུང་ཆོས་སྲུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ། །

**rang nang yé shé jik su rung wé né/ ka sung chö sung dam chen gya tsö tsok/ nal jor dak gi tsok khang zhal yé su/**

from the terrifying place of wisdom's self-display: ocean-like assembly of oath-bound Dharma guardians and protectors: Come here to this immeasurable gathering place of us yogis.

མོས་གུས་གདུང་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བརྩེ་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །འདིར་གཤེགས་དགྱེས་བཞུགས་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང༌། །

**mö gü dung wé shuk kyi sol deb na/ ngön gyi tuk dam tsé wé nyer gong té/ dir shek gyé zhuk gü pé chak tsal zhing/**

As we pray to you with devotion and intense yearning, lovingly consider your previous pledges, come here, and be seated with delight, as we respectfully pay homage to you!

འདོད་ཡོན་དམ་རྫས་བླ་ན་མེད་པ་ཡི། །གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་པའི་རྡོ་རྗེ་མཆོག །རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པའི་དངོས་པོ་འདི། །དཔལ་གྱི་དགྱེས་སྐོང་དམ་པར་འབུལ་ལགས་ན། །ཨ་ལ་ལ་ཧོཿདགྱེས་པར་རོལ་མཛོད་ལ། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད། །

**dö yön dam dzé la na mé pa yi/ nyi dzin dri ma pang pé dor jé chok/ nam dak tsok kyi chö pé ngö po di/ pal gyi gyé kong dam par bul lak na/ a la la hoh gyé par rol dzö la/ zhé shik rol chik nyé shing tsim par dzö/**

These unsurpassable samaya substances adorned with sense pleasures represent the supreme vajra—the mind free from the stains of dualistic grasping. As we present this feast offering of utter purity, this glorious fulfillment to the sages, a la la hoh, please enjoy it with delight; accept, enjoy, be pleased and satisfied.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས། །ག་ཎ་ཙཀྲའི་དགའ་སྟོན་འབུལ་ལགས་ན། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་སྡིག་སྒྲིབ་མྱུར་དག་ཅིང༌། །ཐར་ལམ་སྐུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**dro kün sang gyé tob par dö pa yi/ ga na tsak ré ga tön bul lak na/ dak dang kha nyam sem chen ma lü pa/ tsok nyi rab dzok dik drib nyur dak ching/ tar lam ku zhi tob par dzé du sol/**

As we offer you this ganachakra feast with hearts set on the buddhahood of all beings, please assist us and all beings, limitless as space, without exception, to bring the two accumulations to completion, to swiftly purify the wrongdoings and obscurations, and to attain the four kāyas by completing the path to liberation.

དེ་དག་རྫོགས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ། །ངན་འགྲོ་འཁོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ། །དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །

**dé dak dzok jang ma tob dé si du/ ngen dro khor wé né ngen len pang té/ dal jor rin chen chok tob dam chö chö/**

Until we have attained complete awakening, may we avoid taking birth in the lower realms—the miserable states of samsāra—and always find a precious human body of freedoms and advantages, and may we always practice the sublime Dharma.

ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང༌། །རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་པ་དང༌། །མོས་པ་རྣམ་བཞི་དབང་དུ་བསྡུས་ནས་ཀྱང༌། །བསྟན་གནོད་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

**né dön nyé war tsé wa kün zhi zhing/ nal jor tsé pal jor wa gyé pa dang/ mö pa nam zhi wang du dü né kyang/ ten nö dra gek drol wé trin lé dzö/**

Please carry out activities that pacify all harm caused by illness and negative forces; that increase the longevity glory, and wealth of ourselves, the yogis; that magnetize with the four kinds of attentiveness; and that liberate enemies and obstructers who harm the teachings.

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ག་ཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི། ཚོགས་ལ་རོལ།

**om guru deva dākinī ganachakra pūja kha kha khā hi khā hi/** *Enjoy the feast.*

ཨེ་མ་ཧོཿ ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག །ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་རྣམ་དག་ཆེ། །བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན། །རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨ་ལ་ལ། །

**é ma hoh/ tab shé tong nyi dö né dak/ zung juk dé chen nam dak ché/ kyé dzok dré bu yen lak dün/ nam dak rang sem a la la/**

E ma hoh. Method and insight—emptiness, primordially pure, in union with immaculate, great bliss—the seven branches that are the fruit of the generation and completion are my own mind, utter purity, a la la!

ངོ་མཚར་མ་འགགས་ཆུ་ཟླ་བཞིན། །རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས། །འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྦྱོར་བ་ཡིས། །རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

**ngo tsar ma gak chu da zhin/ rang ngo tong wé dé nyi shé/ dré bu yé shé jor ba yi/ ré dok mé pé ngang du drol/**

When the mind sees itself, like the moon reflected in water, its wondrous and unceasing nature will be known. Merging with the wisdom that is the fruition, one is freed into the state beyond hope and fear.

ལྷག་མར།

The Remainders

ཨ་ཀཱ་རོས་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

*Consecrate the remainders with:* **om akāro mukham sarva dharmānām ādyan utpanna tvāt om āh hūng phat svāhā/**

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་འདི། །ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་ལྡན་དམ་རྫས་ཆེ། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྲུང་མ་དང་བཅས་པ། །སྒྲུབ་པོའི་གྲོགས་མཛད་འཇིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན། །

**dé shek lhak mé long chö gya chen di/ sha nga dü tsi nga den dam dzé ché/ pa wo khan dro sung ma dang ché pa/ drub pö drok dzé jik ten tsul dzin kün/**

Heroes, dākinīs, guardians, and all who manifest in worldly form to help us practitioners, please take these remainders of the sugatas' great enjoyment, these great samaya substances comprised of the five types of flesh and the five types of nectar.

དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམ་ཞིང་ཚིམ་གྱུར་ནས། །རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྡན་སྐྱོང་བ་དང༌། །སངས་རྒྱས་བསྟན་སྤེལ་ཆོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན། །བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**gyé par zhé la ngom shing tsim gyur né/ gyal wé ka zhin dam den kyong wa dang/**

**sang gyé ten pel chö jé sam pé dön/ chol wé lé kün tok mé drub par dzö/**

Having been satisfied and appeased, please protect those who uphold samayas in accordance with the Word of the Victorious One, increase the teachings of the Buddha, and accomplish without hindrance the wishes of those who pursue the Dharma, and all the activities entrusted to you.

ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིངྟ་ཁཱ་ཧི། ཞེས་དོར།

**ucchishta balingta khā hi/** *Thus offer the remainders.*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཆོད་འདི་འང་རང་རེའི་གྲྭ་རིགས་ཨ་ཅོ་དགེ་རྒན་ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ནས་བསྐུལ་ངོར། འབྲི་གུང་པ་བནྡེ་དྷརྨ་མ་ཎི་ཀས་སྦྱར་བ་དགེའོ།།

*The Drikung monk Dharmamani composed this feast offering at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage. May it be virtuous!*

Serial No: RTP002

Translation: Rinchenpal Translation Group

Editor: Dr. Kay Candler

Based on: Earlier translation by Ina Dhargye

Design & Layout: Khenpo Tamphel

Edition: First Edition

© 2019 Rinchenpal Translation Project

www.drikungtranslation.com, info@drikungtranslation.com



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).